



U Corriire de BBàre

Av'arrevà la di acquàne le melanise s'honn'a sendi de fotte de nonn-esse barise

pe ddà na mane a pelzà BBàre

16 + 1 Sand'Andè: la fèste de l'anemàle

(4: u puèrche - 17: Sand'Andè - 81: u cambanùdde - 8: u ffuèche - 20: la fèste)

M-Mane a le còppue longhe e, cchiù na dà, all'attànere nèste, a la di de Sand'Andè (sìdece cchiù iùne, decèvene le viicchie, percè 17 pertàve desgràzzie), acchemenzàve Carnevèle, ma iève sobbrattùtte, la fèste de l'anemàle.

Da la matìne de notte, la BBanne de le chiacùne aggeràve pe le strate p'abbeskuà ngòcch'e cose de terrise ca le banniste mettèvene sùbbete n-ghevèrte, ìnd'a la mariòle o ìnd'o parzecchine.

Se fermàvene nnanze a la porte de le settàne a la strate o a cchidde a preppedàgne, senàne che le garze abbettàte e che ll'ècchie da fore.

La varva m-bacce de semàne e le colhite de le cammìse che le stellète de le pùdece e u pettine squecciàte de bbrote russe.

U cape bbanne, sèmbe che nu spenùdde stetàte fatte che la scheduatòre de la sacche e na cartìne e abbeggiàte sop'a na rècchie, le decèvene Punille Franghebbùlle (percè scève mettènne "bbulle" e "rrascke" a ttòtte vanne). Iève canessciùtte com'a ssète de denàre.

Le uagnùne scalzàte, ca serchiàvene u maccaròne o nase, facènneuve sèi suse e sottè com'a n'ascenzòre, u-acchiamendàvene che la vocch'apèrte e ìdde se ndestàve tutte a senà.

Avève sèmbe u battàmane che ll'oggne acquàne "recamàve" u "cavàlle de battàghe" sù "Marì fatt'o quèste" oppùre n'alde pùzze tèste "La morte du RRè de Frange".

A cchidde ca u sfettèvene, decève: "Pure u prèvete sbàglie a ddìse la mèsse".

Da ìnd'a le casre se sendève de senà. Le vetrìne s'aprèvene e le fèmmene, come stèvene e stèvene, assèvene daffòre.

Le uagnùne, nnanze a le banniste, ci facève la rote, ci le cazzecùmmere, ci le scattarùle cu pète o le frùscke a la pegheràle, come acchembagnamènde.

L'àlde candàvene: "Mò vène la bbanna noste: zzinanà zzinanà".

Acchèsì ci nge dève pecciatèddre, da cì abbeskuàvene castagnèdde avanzànde de Natàle, da cì chiacùne e perriuzzue.

E pe cchèsse fu chiamàte "la bbanne de le chiacùne" percè s'acchendedàvene de verriggue e che ddò chiacchiarèdde o sceruècchie. Ce ngòcch'e volde facèvene la faccia bbrutte a cèi iève stritte de piutte e scherzuòne, le fèmmene decèvene: "Chèsse passe u chemmènde. Cumbà, àgghi'a pasce".

Ce pò acchiàvene ngocche accùnde sceguannàre, s'u arrechhiàvene e s'agevavene bbuène bbuène, aggnènese u ghevàzze finghe acquàne u chèchè, nom betève fà cchiù manghe d'ù de nu solde. U povere crestiàne se ne scève ìnd'a le prevetine o come se disce mègghe "se ne scève n-druse".

A la sère, passàte vìnquatt'ore, che le giàcche spendàte, le skolle allendàte e nu picche allègre sop'a la tenùte, arreggettàvene le fiurre e se spartèvene la sgobbe, ce scèvene bbùne. Ce la spartùenze iève loffe, se spartèvene la cammìse de Criste.

Ci-u sape quànde miinze cappiùdde de cudde tèste s'èvene azzepate cu stòmecche a dessciùne.

A oggn'e candine, sa-ffermàvene.

Ciunghe ca le vedève nge lecquàve drète: "Ce ssciàte facènne, le chiùse?".

Arrevàte a le "quàtte strate", se spartèvene e se decèvene:

"Palàzze, palàzze, palàzze; oggn'e iùne al sù palàzze", e se ne scèvene a stèva ìnd'o liitte che le saccùne da fremmendòne. E ddà se mettèvene a putrì grefuàne pezzìng'h'a la di appriùsse,

che la cape sope o fangòtte du sgranatòrie a iùse de chesscine, percè la notte, le megghiere nge scèvene a menà la screccògghie. E cu vrazze abandonàte, appennùte fore do liitte, che la ponde de le descetre ìnd'o u-arnàre de crète, facèvene u sciacquète ca facève zembà nu picche de squeccere.

Nzomme, parèv'a vedè u baccalà a mmuèdde. A la matìne come se descetàvene c'ù delòre de cape, se ne scèvene a la "Torre de le diàuve", a bbève 'l'Acque de Criste', ca iève, p'u stòmecche, come a nu scùbbue pe men-neuscìa.

E se pelzavene u stòmecche e le stendine ('le ndrime') oppure se facèvene la spassàte a ripa mare, drète a nu parète, addò le rediggue nge facèvene menù u

cheddechì a le nàdeche.

Mò, a la stèssa matìne, nu picche tardecùdde, o che ll'acque o cu sole, le povere frùsckue c'avèvene assùte u ssùlze a fadegà tutte le sande scernàte che le strate de tanne, che ttànde de ngarratòre affunne chiène de vricce, pegghiàvene nu picche de defrùscke la di de Sand'Andè.

L'anemàle ièvene stregghiàte e passàte u bresckòne sènza canomè, pezzìnghe acquanne u pile du mande assève lùggede e lessève.

L'oggnere de le pùite menèvene angìute che na mestùra ggnore, ca se facève che pàgghe abbresciàte e iègghe. Acchèsì mèneve chembòrme a nu nèggre fume.

L'oggnere de le cavàdre parèvene a vedè come ca ièvene state do pulimme Sande Rocche a ffasce dà de grasse e llùggede. La stèssa cose facèvene a le vacche, a le mule e a le ciòccere.

Iève la di de fèste de le povere bbèstie.

A chisse pò se mettèvene le cappùce de carte come a ttande mute, che le rècchie c'assèvene da d'ù bbuche, da nu quèste e ll'alde.

Sand'Andè negli anni '60



Parle come t'ha ffatte màmmete

(Vocaboli baresi: r - s)

regghiète s.m. - Orlo del panzerotto; piegatura. Es.: "O calzengùdde ce no nge fasce u regghiète, acquàne frisce u ddiinde ièsse tutte da fore" (Al panzerotto se non gli fai per bene l'orletto, la piegatura, gli ingredienti durante la frittura, fuoriescono).

remmàte s.m. - Immondizia; letame; spazzatura; rifiuti. Il vocabolo è molto antico: le prime documentazioni di "remmàte" barese si rinvencono in due pergamene dell'archivio della Basilica di San Nicola, una del 1101 e l'altra del 1112; riportate con "rimatum" con il significato appunto di spazzatura, rifiuti, rimane la più antica attestazione. Particolare curioso: se non fossero sorte liti fra due vicini di casa, uno dei quali gettava "rimatum", acqua lurida, liquami, nei pressi dell'abitazione dell'altro, non avremmo potuto conoscere forse, l'età di tale super Matusalemme del nostro dialetto che da più di nove secoli dimostra ottima salute.

rizze scient: "paracentrotus lividus", aculei lividi avvicinati. Riccio di mare che vive in posti algosi e di cui i baresi sono golosi e...gelosi. Famoso il detto che è anche un divertente scioglilingua: "U sinneche de Terlizze / Manne a BBare a pegghià le rizze. / Disce u sinneche de BBare: / No nge stonne rizze a Terlizze. / Ca manne a BBare a pegghià le rizze? (Il sindaco di Terlizzi / Manda a Bari a prendere i ricci di mare. / Dice il sindaco di Bari: / Non ci sono ricci a Terlizzi, che mandi a Bari a prendere i ricci?). La frase: "Iè vacànde u rizze" (è vuoto il riccio) assume significato di affare andato a vuoto, senza guadagno, senza alcun ricavato o con riferimento a uomo inconcludente. I migliori ricci baresi sono quelli cosiddetti "du pennite": luogo particolare del litorale barese, ricco di alghe prelibate.

Salìpce s.m. scient. "palaemon serratus", dio dentato dei porti. - Gamberetto. "Salìpce" è termine onomatopeico che il pescatore gli ha attribuito per i suoi guizzi fulminei a zig zag irregolari. Dice un sonetto: "Com'o fulmene u salìpce / Mò se stute e mmò s'appicce / Zzombe com'a na saiette / Quann'u volne auuandà" (Come un fulmine il gamberetto / ora si spegne e ora s'accende / Salta come una saetta / Quando lo vogliono catturare).

(a pagina 2)

(a pagina 8)

UNA SOLUZIONE GLOBALE PER LA SICUREZZA



Prevenzione incendi 080 557 55 45



General Contact 080 556 16 53



Progettazione e collaudi

A le capèzze se mettèvene fettùcce e capessiole de tutte le chelùre, de cchiù le chidde rosse, n-gondre a cèi ammenàve le saitte o facevène le fattùre. A le scremiire se facevène le trècce e se mettèvene alde legàzze rosse. A le semòne e a ll'assere de le rote de le traiènnere se mettève sive, pe fllale camenà megghie. Acchesi s'abbiavene pe sscì sott'o Fertine. Strata strate s'acchiàvene che ll'alde anemàle, e la "breggessione" devendàve cchiù ggrosse. Le cane pums (le cane russine e velpine de le trainiire) sekamàvene zembàne m-bacce a le musse de le cavaddre p'u priisce. Ngocch'e dune de le galessiire pegghiàve "Fiorine" o "Uagglione" che la cote chedeuàne e u mettève sop'o spenàle du cavàdde, come a nu cavallerize de l'obbre a cavàlle.

Da dà ssope cudde sekamàve sènze ca u povre cavàdde sekandàsse percè u canesscève o frusckuetiide sù ca scève n'accòrde. Nzomme, na spègge com'o talfine e u pèssce pelòte.

L'anemàle pertàte a capèzze, scèvene o passe. Le galessiire de le sciarrè, de le scerabbàlle e bbrècche, facevène a passà nmande p'acchià u megghie poste e se mafiàvene tutte sekattesciàne le skriàte che le pondètte nove. Se fermàvene oggn'e tande pe pegghià da n-dèrre ngocch'e vrazzàte de frunze de cime de rape pe le cavàdde, ca le fèmmene avèvene scettàte sott'o marciappiite. Da Chiàzza Mercandile e pe Vvia Mambredè, se ffermàvene sott'o u-arche de Sand'Andè addò stève la chièsie de Sand'Andè. Le galessiire aggeràvene le serrètte a le capèzze de le cavàdde o mettèvene u firre m-mocche e tenèvene a requèste u tercemusse, ce nge menève n'aggigghie a ngocch'e dune, spègge pe le peddite e pe le cavàdde rattiggnè.

Le trainiire tràvene la zoche a la martelline e allendàvene le sàure a la ferèdde ca pertàve nu cuèrne m-bbonde. Ndratànde se pegghiàvene nguàch'e sceguarèdde de defriscce. E a le m-biute a le m-biute, se bevèvene nu becchiire de iàcque e ànnesse o se reseuàvene dū cigger e semiinde.

E ce ngocch'e dune tenève l'aggete o stòmmeche se mangiàve na fava bbianghe. Se petève gnotte pure na gazzòse o nu zambòne ("acque e ànnesse, chi vò bbèvere?").

Stève cudde ca, fescènne fescènne, se scève a ffà nu quinde de cudde tèste. "Grabbiele, iàbbre l'ècchie a la cavàddere, quànde me vogghe a stetà na lambe de triuscche".

"Vabbène, mba Gelòrme, a mmè, almène, astibeme u cacalitte". Mba Gelòrme come trasève ìnd'a la candine annascàve u-addòre de le sarde arrestute o de le trònnere. E, scappe e ffusce, senza pane, se strafecuàve nu pare de brasciòle de carcavàdde... file e ttutte, acchesi, a la crudèle, se no iève na fèdde na veldàte e na geràte sanghe sanghe.

Ndratànde n'alda crosce ammenàve u tèche (u zembariide) a le fecheninne a "m-bbrèss'a m-bbrèssè". U patròne se mangiàve o mmègghe o mmègghe. Le fecheninne palemine le dève o sott'e, le chidde de benzì, mbèsse, o levedsà. Ce iève state patròne se facevè cèrte trate d'acque sop'a le fecheninne, acchesi la di appriisse petève scì a ffàsse la spassàte, o sscì da cuèrpe sènz'avè fastidie.

N'alda cosa bbone iève a sscì a bbève l'acque de Criste. Stèvene chidde ca mettèvene le scommesse de mangiàsse le fecheninne scorze e ttutte.

Alde galessiire ammenàvene le mane m-bbacce a le tèste e a le rasce de le rote, e facevène a cèi iève cchiù fforte u cavàdde lore. Che le cerchiune strascenàne n-dèrre se sforzàvene pe ffà vedè quànde cchiù crestiàne mettèvene sop'o traïne o a la sciarrè.

Stèvene pure chidde ca mettèvene le cuppiglie grosse e frefelate fattize a le rezzigge pe ièsse cchiù secùre. Pò, totte na volde, nu rusce rusce:

"Uèh! oh!, stàdeve citte c'acchemmènze la fenziòne".

Mbatte, assève u prèvete da la chièsiodde de Sand'Andè ca pe pavùre d'avè ngocch'e panèdde a la cannèdde de la gamme o ìnd'a la ciundepèzze o drète o spenàle, a bbuène a bbuène o a la segherdùre, dève la benedèziòne a crestiàne e anemàle da lendàne.

Tanne, nonn-ève com'a mmò ca sò quatte gattùdde ca vonne e ttanne no nge stèvene tomobble.

La fenziòne adderàve buènaraiide.

Ce pò s'acchiàve ngocch'e ppèvete fescetiize o ca scève de fodde o se iève fatte tarde: pe na cose o pe ll'alde, le cose scèvene a llènde a llènde.

Fernute ca iève la fenziòne, tutte quànde s'abbiavene a le stadde e a le chertigghie.

Ci s'ammenàve sop'a la chelàzze du carre, ci s'attaccàve drète a le carròzze pe sscì ngò ngò a frangaville. Le uaggnùne gredàvene a le checchiire de le cetatine: "To cì to drète", pe ddisce ca drète a la carròzze stèvene le uaggnùne appennute.

U checchiire come sendève u grite, pegghiàve u skriàte da la vanne du manecòne e ammenàve cèrte sfaccime de skriatàte a la ceàte drète o màndece. Povr'a cudde ca iève pegghiàte da la pendètte. O nge facevè nu livete oppùre nge petève sekattà ngocche e malàndre (n'ècchie) e petève arremanì a na fenestre o, come se decève tanne, smicce a nn'ècchie.

Mò, chèssa mazzamòrre come passàve da nande a "Fattacciuce" se scuàvene na rozzàte o na gazzòse.

L'alde scèvene a "Calandrìdde", a "Mba Pèppe de le tràvere", a la "Mossce" o a "Pezzidde".

E ddà ndra brasciòle de carcavàdde, sarde fritte, trippe e mmiire, mettèvene a ppòste u fianghe dèstre c'abbattève com'a Catarine, azeppànne sop'o sbatte, cèrte trate de chiarènze, spègge ce ièvene ssciute iürme o zembariide ca nguàch'e speretùse acchemenzàve acchesi: "U zèppe tocche". Ce iève u zèppe? Nessciùne.

Acquàne nu sscème fesse demannàve ci iève u zèppe, percè vedève ca no nge stève nessciùne ca camenàve dranghedadranghe, nge respennève che na resàte de tutte la chembettine.

S'ammenàve u tèche arrète e, ce assève tridece, se decève:

"Tridece? Non ze còndene". E n'alda volde da cape.

A la stadde, pò, ìnd'a la mangiatòre, u galessiire ammenàve nanz'a oggn'e cavàdde peddite o strappòne o maleiürne, cavàdde de sott'e velanzine, na gavètte de cchiù de gheviürne percè, la notte, Sand'Andè scève addemannàne a le bbèstie come ièvene trattàte da le patrùne e da le stadiire.

A cci non ze pertàve bbuène, Sand'Andè nge abbresciàve la vènde. Chèsse iève la rèule, ma vadacchie ci la respettàve. Acchesi seccedève cu sbatte de le crestiàne.

Le màmmerre facevène le calzengùdde che la carna sfritte de puèrche, o pròvele e iòve, ce tenèvene la regonètta chiène e ppicche figghie; ma ce le verrùggue ièvene assà, o se camenàve cu chembàsse, allòre facevène le calzengùdde de sfrizzue o de petrìne oppùre le popizze e le sgagliozze pe no sscì o chertiide de chèdda ca dève le terrise a la chègghere.

Se strengèvene e se levàvene u sfizzia ca se petèvene levà e scequàvene le nùmere de Sand'Andè:

"4: u puèrche - 17: Sand'Andè - 81: u cambaniide - 8: u ffuèche - 20: la fèste". E la sère se facevè u fame addò le uaggnùne se devertèvene a zembà mbra le vambe.

Le uaggnùne come acchiàvene u percine de sand'Andè, u facevène salì fìnghe sop'o discete e decèvene:

"Sop'a la cime du campanàle, sop'a la cime du campanàle" e u facevène vuà, acchesi petève scì ad acchià Sand'Andè.

La canzòne ca candàvene iève:

"Sand'Andè de l'Avelline / Fà stà bbuène a Mecheline. / Mecheline stà malàte / E ca vole la ceccolàte. / Ceccolàte no ngè n'è / Vall'a ppigghie a lu caffè. / U caffè stà achiùse / Fieche u discete ìnd'o pertùse. / U pertùse no nge stà / Sand'Andè nge l'av'a dà. /"

Se decève pure: "Ci fasce u pèbbete fetènde, Sand'Andè nge abbrusce la vènde".



Statua lignea di Sand'Andè (arch. Don Dialetto)



Bari, il Fortino nel 1920 ca.

La morta Befani: gli animali parlavano come gli uomini

Ancora oggi nella notte del 5 gennaio la Befana passa a distribuire doni ai bambini buoni anche se per tale incombenza era più indaffarata in passato.

E in quella "notte magica" molto attiva era anche "la morta Befani", una specie di rovescio della medaglia della buona Befana, ma un orribile aspetto di una parte di un idolo bifronte. In quella notte si verificavano altri fatti straordinari. Gli animali avevano il dono di poter parlare come gli uomini.

Uno dei numerosi episodi che si raccontavano molti anni addietro, è appunto quello di un contadino ("chezzàle") incredulo. Difatti nella notte del 5 gennaio, mentre rosicchiava fave arrostiti accanto al braciere ("frascère"), volle verificare quanto si dicesse in giro e, notò qualcosa di strano nella gatta accovacciata a godersi un po' di tepore. A un dato momento l'uomo, rivolgendosi all'animale, esclamò: "La gatte, uè dò fave?". La gatta rimase immobile ed indifferente al posto suo.

"U vi, ècche", disse fra sé il contadino.

"Ma è possibile ca stòne le matte ca crènene adavère ca l'anemàle, la notte de la morta Befani, pòdene parlà com'a le crestiàne?".

"E se faci na resàte".

E pegghiànnese gustè: rivolse ancora una volta l'invito alla gatta: "La gatte, le uè dò fave?".

E la gatta muta come un pesce. E così l'invito venne rivolto altre volte ancora e sempre con crescenti toni ironici.

Il contadino, al colmo della soddisfazione per aver sfatato una stupida credenza del popolino e di gente ignorante, disse alla gatta: "A ttè! Chèsse iè lùdema volde ca t'u digghe e ppò te lāsseche scì a ciaffà le surghe".

E, urlò, seccato: "La gàààatte, le uè dò fave?". Al che la gatta si rizzò sulle gambe posteriori e mostrando un aspetto pauroso e facendo vedere la sua bocca sdentata, rispose: "Non dènghe le diùmmide".

L'uomo trasecolò tanto che l'incredulo fu colpito da "na gocce" e morì.

Questa storia fa parte di quelle antiche che raccontavano le nonne ai nipotini attorno a la frascère. Alla fine tutti gli astanti ripetevano: "Nonòne, n'aldùne, n'aldùne, mèh!!"

"Citte allòre e sendite chèsse du galessiire" (carrettiere) che trasportava merci da un paese all'altro con il suo traino. I suoi cavalli erano uno bianco al centro e due puledri posti ai due lati del primo, a bilancino, per completare il traino a tre.

Nella notte della "Morta Befani", l'uomo aveva il traino carico di tavoloni che, caricati a Bari, trasportava al suo paese. Quella notte avvertiva una paura indistinta e, giunto al primo paese, alla prima taverna che incontrò portò i cavalli nella stalla dove volle passare la notte. Legò i cavalli alla mangiatoia, diede loro da mangiare, e per sé provvide con una fetta di pane e spicchi di aglio crudo.

(La morta...)

Dopo di che beveva una abbondante quantità di vino che conservava nel barilotto che portava a tracolla, accese la pipa di argilla con la cannuccia lunga e cominciò ad appisolarsi.

Mentre era assorto nei suoi pensieri avvertì come se i cavalli, mangiando, emettessero strani borbottii. Non ci fece caso. Sbadigliò, tirò fuori l'orologio e vide che era mezzanotte.

Alzò il bavero del soprabito e si stese sotto la mangiatoia per prendere sonno. Ad un tratto sentì come delle voci umane. Tese l'orecchio e, cosa sentì e vide?

Il cavallo bianco stava parlando con un tipo che non si vedeva e che non era altro che la morte.

“Addò ssciàte” (Dove andate?)” domandava quello che non si vedeva.

Il cavallo rispondeva: “A ttala vanne!” (Nel tal posto).

“E cce ssciàt'a ffà?” (E cosa andate a fare?).

“Am'a pertà nu carche de tàuuè” (Dobbiamo portare un carico di legname).

“Addò?” (Dove?).

“O paese du patrùne nètè!” (Al paese del nostro padrone!).

“E pe ffà ce ccose?” (E per far che cosa?).

“Pe ffà u... tavùte o patrùne!” (Per fare la cassa da morto al nostro padrone!).

Nel sentir ciò, il carrettiere fu colto da un accidente (come quel tale che voleva dare le fave al gatto) e morì all'istante. Però, tra il 5 e 6 gennaio vi erano anche “le scegguannàre”

(bontemponi), coloro che volevano farsi beffa degli altri, travestendosi da Morte Epifania e andando in giro per

Bari vecchia facevano croci con un bastone a coloro ai quali riservavano un tiro mancino. Il più delle volte quelli che erano desti, per sorprendere chi voleva divertirsi a far croci alle porte, uscivano con occhi iniettati di sangue perché il malocchio era tremendo e, di conseguenza sorgevano litigi se non addirittura mettevano mano al coltello. Insomma correva sangue. Gli altri, che avevano sentore della rissa che avveniva nella strada, non facevano sentire nemmeno il respiro e dicevano fra loro: “Se le dèssere ndra de lore ìnd'a le corne” (Se le diano pure fin che vogliono).

Dice il proverbio: “Fiurr'e ffuèche, / Fusce quànde cchiù puète” (Ferro e fuoco, / Corri lontano quanto più puoi)”.
(a. g. - 1966)

Traduzione “Sand'Andè”: In mano ai nostri antenati e, più in qua, ai nostri genitori, il giorno di sant'Antonio abate (16+1 gennaio, dicevano i vecchi; perché 17 portava... disgrazia), incominciava il Carnevale ma soprattutto, era la festa degli animali. Di prima mattina la “Banda dei fichi secchi” girava per le strade per guadagnare un po' di denaro che i suonatori riponevano nella saccoccia interna della giacca oppure nel portamonete. Essi si fermavano davanti alle porte dei bassi e a quelli più miseri con sottili pareti di tufo e suonavano con le gote gonfie e gli occhi di fuori. La barba lunga di una settimana, i colletti delle camicie con le tracce lasciate dalle pulci, il davanti della camicia, poi, recava i residui secchi di gocce di ragù. Il capo banda, sempre con l'avanzo di una sottile sigaretta sull'orecchio fatta con carta velina e tabacco raccolto dalla tasca della giacchetta, era soprannominato Beppino Francobollo (perché metteva “bolli” e “raschi” dappertutto: debiti). Era conosciuto come il “sette di denari”. I ragazzi scalzi, che del loro maccherone al naso, facevano un ascensore, lo guardavano con la bocca aperta ed egli si impettiva quando suonava. Riceveva sempre un battimani più ironico che serio, nonostante gli strazi che venivano fuori quando ‘ricamava’ il suo cavallo di battaglia ‘Maria fatti a lato’ e ‘La morte del Re di Francia’ (nomi di fantasia). A quei tali che lo prendevano in giro diceva: “Anche il prete può sbagliare nel dire messa”. Nell'interno delle case arrivavano i suoni, le vetrine dei bassi s'aprivano e le donne, in qualsiasi abbigliamento si trovassero, uscivano sulla strada. Davanti ai suonatori i ragazzi si abbandonavano a scene gioconde, facendo la ruota, le capriole, gli scoppiettini con il piede, i fichi dei pecorai come accompagnamento. Altri poi cantavano: “Ora vien la banda nostra, zinnannà, zinnannà”. Così si davano ai suonatori ciambelle, dolcetti casalinghi di Natale, fichi secchi di varie specie. Il complesso fu chiamato « Banda dei fichi secchi » proprio perché i suonatori si accontentavano di tale frutta secca o di altre cose da poco. Se qualche volta il viso esternava scontentezza verso chi si mostrava tirato e poco largo di mano, le donne dicevano loro: “Questo passa il convento. Compare, abbi pace”. Se poi s'imbattevano in qualche cliente giocherellone, si aggregavano ad esso e si ingozzavano per bene, riempiendosi di cibo fino a quando il babbeo aveva dato fondo alla borsa. Il poveretto si riduceva come un candidato all'ospizio, spendendo tutto quanto aveva in tasca. Alla sera, dopo l'imbrunire, con le giacche sbottonate, le cravatte allentate e un po' brilli, mettevano in ordine le loro cose e si dividevano il guadagno. Anche se la quota era scarsa, dividevano quel poco. Chissà quanto vino avevano bevuto a digiuno, perché ad ogni cantina essi si fermavano per bere. Qualcuno gli gridava dietro: “Cosa fate, visite devote?”. Giunti alle “quattro strade” (inteso come punto convenuto) si dicevano: “Palazzo, palazzo, palazzo, ognuno al suo palazzo” (modo di dire che si usava fra amici quando si rincasava dall'osteria) e mettendosi a letto si distendevano sul materasso riempito con foglie di granturco. E là dormivano russando fino al giorno dopo, con la testa appoggiata al fagotto delle cibarie, e che veniva usato come guanciale, per timore che le mogli potessero sottrarli qualcosa. Col braccio abbandonato e sospeso fuori dal letto e con la punta delle dita nel vaso da notte di creta, nel quale una certa sciacquatina avveniva provocando lo spargimento per terra di qualche goccia di liquido notturno. Insomma sembrava il baccalà a mollo. Al mattino, svegliandosi con il dolor di capo, se ne andavano alla “Torre del diavolo” a bere l'Acqua di Cristo' che agiva come uno spazzolone per togliere le ragnatele, e così pulivano lo stomaco e l'intestino. E là si accoccolavano in riva al mare dietro una parete dove l'ortica dava loro il prurito alle natiche. Nella mattinata un po' tardi, con l'acqua o con il sole, le povere bestie che avevano lavorato indefessamente tutti i santi giorni, con le strade di allora a carreggiate profonde colme di ghiaia, prendevano fiato e riposo il giorno di Sant'Antonio Abate. Gli animali venivano strigliati e passati con lo spazzolone senza economia, sino a quando il pelo del manto non usciva pulito e brillante. Le unghie dei piedi venivano unte con una mistura nera che si faceva con paglia bruciata ed olio. Così si ricavava una specie di nero fumo, e le unghie dei cavalli diventavano così lucide da sembrare fossero state dal lustrascarpe San Rocco (soprannome). Lo stesso trattamento era riservato alle vacche, ai muli e agli asini, ed altri.

Era il giorno di festa delle povere bestie. A esse si infilavano in testa coni di carta come imbuti, in modo che le orecchie potessero uscirne da una parte e dall'altra. Alla cavezza si attaccavano in maggior parte nastri colorati contro il malocchio e le malie. Le criniere venivano intrecciate e legate con altri nastri rossi. Le boccole degli assi dei traini venivano unte con grasso per ridurne l'attrito. Dopo di ciò i partecipanti si avviavano per portarsi sotto il fortino. Per istrada altri animali si aggiungevano alla colonna, che andava man mano infittendosi. I rossi cani volpini dei trainati festosamente abbaivano e saltavano davanti al muso degli animali. Qualche conducente arrivava persino a prendere il suo ‘Fiorino’ o ‘Ragazzo’ e lo passava sulla groppa dell'animale alla maniera dei cavalieri dei circhi equestri. E di lì il cane abbaiva gioioso senza che il cavallo si spaventasse perché lo sapeva amico. Insomma, una specie di “delfino e pesce pilota”. Gli animali portati a cavezza andavano al passo. I conducenti di una specie di baroccini cercavano di superarsi in corsa, per procurarsi il posto migliore e si pavoneggiavano facendo schioccare la frusta con il fiocchetto nuovo. Si fermavano pure ogni tanto per raccogliere da terra mucchi di foglie di rape da dare ai cavalli e che le donne gettavano sotto i marciapiedi delle strade. Da Piazza Mercantile e per via Manfredi si fermavano sotto l'arco di Sant'Antonio Abate, dov'è la

Bari, il Fortino nel 1910 ca.



chiesa. I conducenti giravano il barbazze alle cavezze dei cavalli o mettevano ad essi il morso in bocca e serbavano da parte l'arnese che torcendo il muso dell'animale preso da insofferenza li teneva quieti, specie per puledri ardenti d'amore. I carrettiere tiravano la corda dei freni e legavano le funicelle a un paletto con diverse ramificazioni con un corno in punta. Nel frattempo prendevano qualche rinfresco. E così in piedi bevevano un bicchiere di acqua e anice e rosicchiavano ceci e semi di zucca. E se qualcuno aveva acido allo stomaco mangiava una fava scortecciata. Potevano ingollare anche una gassosa piccola o grande (a bere che è gelata la gassosa. Acqua e anice, chi vuol bere?). C'era quel tale che in fretta tracannava un bicchiere di quello forte. “Gabriele, dà una occhiata ai cavalli per quel tanto che mi permetta di bere un bicchiere di vino”. “Va bene, compare Girolamo, a me, almeno, serbami sotto due dita”. Compar Girolamo, entrando in cantina sentiva odor di sarde arrosto e di involtini di carne di cavallo. Ed in tutta fretta, senza pane, ingozzava un paio di involtini di carne di cavallo... con tutto il filo, così, “alla crudele” o una fetta sanguinolenta di carne poco cotta. Nel frattempo un'altra combriccola giocava al tocco mettendo in palio una certa quantità di fichi d'India. Il padrone mangiava il meglio e i fichi d'India bianchicci (albin) li dava al “sotto” e quelli cosiddetti di benzina al “levesdà”. Chi aveva fatto da “padrone” beveva molta acqua, così poteva il giorno dopo liberare gli intestini senza alcuna difficoltà. Altro buon accorgimento era quello di bere l'Acqua di Cristo’.

C'erano pure alcuni che scommettevano di mangiare fichi d'India con tutte le bucce. Altri conducenti, poi, fermavano le ruote con le mani e si esibivano gareggiando a chi avesse il cavallo migliore. Con i cerechioni che strisciavano per terra si adopravano per mettere in evidenza le capacità dei loro cavalli, che risultavano dal maggior numero di persone che facevano salire sui traini e sui birocci. Altri mettevano delle coppiglie grosse o filo di ferro per maggior sicurezza. Poi ad un tratto un mormorio: “Ehi! state zitti che ha inizio la funzione”.

Infatti usciva il prete della chiesuola di Sant'Antonio Abate, e per timore che qualche calcio lo potesse colpire all'improvviso, benediceva da lontano persone e animali. Allora non era come ora, che solo quattro gatti vanno a farsi benedire. Una volta non c'erano automobili. La funzione durava un bel pezzo. Se il prete era uno di quei tipi sbrigativi o aveva fretta perché s'era fatto tardi, le cose andavano a tamburo battente. Terminata la funzione tutti gli animali venivano condotti alle stalle o agli ovili. Delle persone, chi sedeva sulla culatta dei carri, chi si attaccava dietro alle carrozze per essere trasportato senza alcuna spesa. I ragazzi con un grido richiamavano l'attenzione dei cocchieri delle carrozze a nolo. “Guardati dietro”, per dire che dietro le carrozze si erano attaccati dei ragazzi. Il cocchiere, nell'ascoltare il grido, dava di mano alla frusta dalla parte del manico e lanciava la correggia con gran violenza in modo da colpire chi vi fosse dietro il mantice. Guai a chi veniva colpito dallo sverzino. Poteva rimanere con qualche lividura oppure poteva perdere il bulbo di un occhio e rimanere con uno solo o, come si diceva allora, cieco da un occhio.

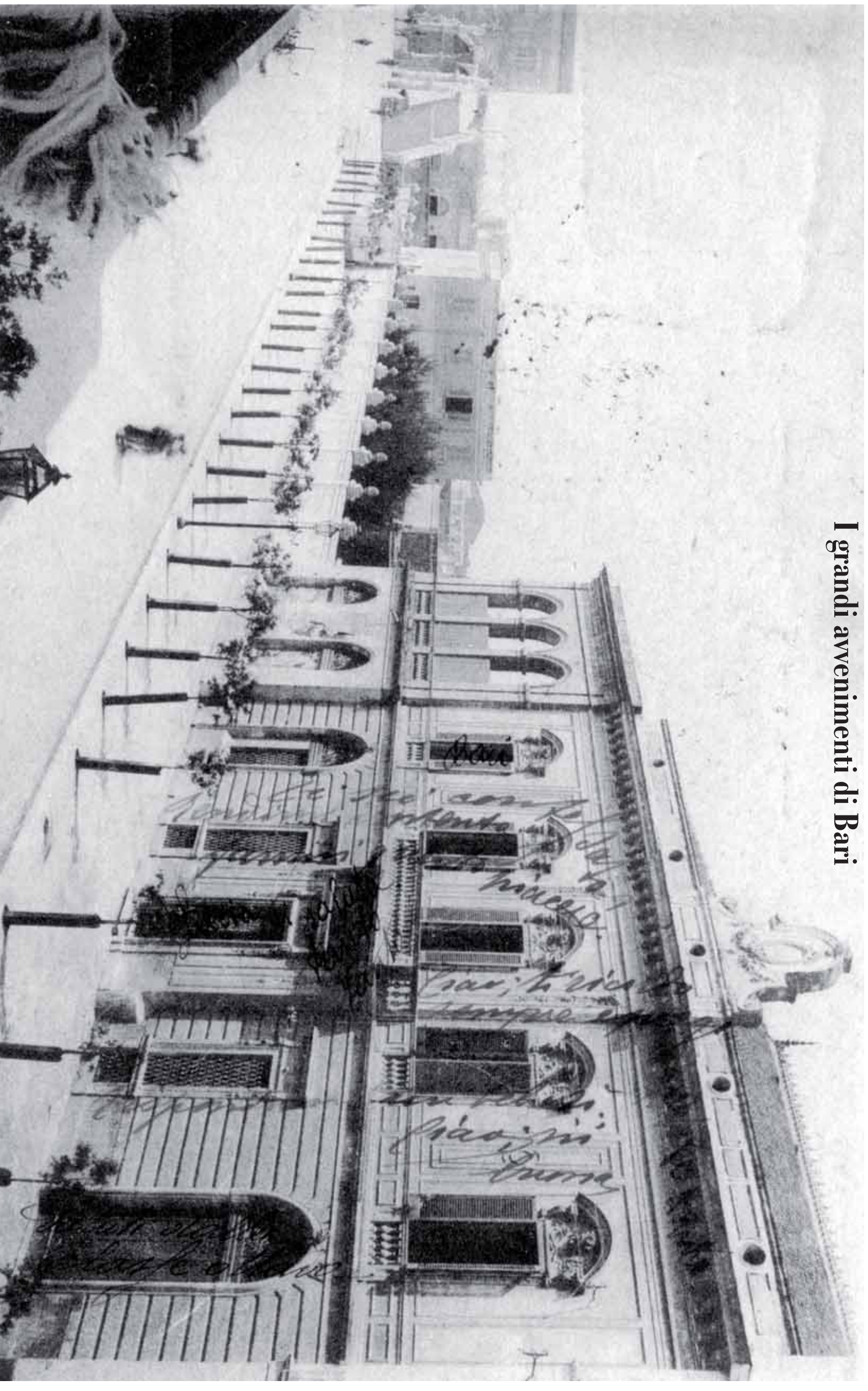
Tutta questa moltitudine, passando davanti al chiosco dell'acquaioio Fatteacucce”, si giocava una bibita di orzata o una gassosa; gli altri si ricavano da “Calandridde”, da “Compar Beppe delle travi”, alla “Butterata”, a “Pizzillo”.

E là fra involtini di carne di cavallo, sarde fritte, trippa e vino, sistemavano il fianco destro (fame) che batteva come Caterina (anche qui con valore di fame), annaffiando il cibo con abbondanti bevute di vino; in ispecie quei tali che erano rimasti senza bere al gioco del tocco, che qualche spiritoso incominciava così: “Tocca allo zoppo”. Chi era lo zoppo? Nessuno. Quando un babbeo domandava chi fosse lo zoppo perché notava che non vi era nessuno in tale stato, seguiva una risata da parte del resto della comitiva. Il gioco iniziava nuovamente e se risultava tredici, esclamavano: “Tredici, non si contano”. E il gioco riprendeva nuovamente. Nella mangiatoia si metteva davanti ad ogni cavallo, puledro o ronzino, a stanghe o a bilancino, una misura in più di mangime, perché quella notte sarebbe passato Sant'Antonio Abate per sapere dalle bestie come venivano trattate dai padroni e dagli stallieri.

A chi non si comportava bene, il Santo bruciava il ventre con il fuoco di Sant'Antonio Abate (erpes zoster). Questa era la regola, ma chissà quanti la rispettavano! Così accadeva per il pasto delle persone. Le mamme confezionavano panzerotti con carne soffritta di maiale, mozzarelle e uova, se avevano il portafogli pieno e pochi figli; ma se i ragazzi erano molti, oppure si voleva fare il pasto per quanto lo permettessero le disponibilità economiche, i panzerotti venivano imbottiti con i residui corposi della sugna o della ventresca, oppure sgonfiotti o polenta di granturco frita. E ciò per non essere tartassati da quei tali che prestavano denaro ad usura. Stringendo la cinghia si soddisfacevano piccoli desideri e si giocavano al lotto i numeri del giorno di Sant'Antonio Abate. 4: il porco - 17: Sant'Antonio Abate - 81: il campanello - 8: il fuoco - 20: la festa.

E la sera si accendevano i falò, in modo che i ragazzi potessero saltare fra le fiamme. I ragazzi, non appena rinvenivano una cocciniglia, la ponevano sul dito indice della mano destra ed esclamavano: “Sulla cima del campanile, sulla cima del campanile” e la invogliavano a volare in modo che potesse raggiungere Sant'Antonio Abate. La canzone che cantavano era la seguente: “Sant'Antonio (o Sant'Andrea) dell'Avellino / Fa' star bene Michelino / Michelino è ammalato / E vuole la cioccolata. / Cioccolata non ce n'è / Vall'a prendere al caffè / Il caffè è chiuso / Infilà il dito nella toppa / La toppa non c'è / Sant'Antonio Abate ce la darà”. Però cantavano anche in quest'altro modo: “A chi fa il peto puzzolente, / Sant'Antonio brucia il ventre”. (a.g. - 1966)

I grandi avvenimenti di Bari



L'8to gennaio 1899, veniva inaugurato, *"m-bbonda m-bbonde a Corso Càrou"*, l'Educandato Provinciale Femminile affidato alle suore della venerabile Capitanò, alla presenza del Ministro della Pubblica Istruzione Bonelli. Voluto dal consigliere provinciale Colombo, condiviso da Balenzano e sostenuto da Lattanzio, Gabrieli e altri, l'edificio, ex proprietà Chartroux, fu utilizzato sino al 1924, quando a causa delle maggiori spese per l'istituzione della Università, la Provincia fu costretta a richiedere indietro il fabbricato. L'Educandato, però, aveva conseguito brillanti risultati e poteva reggersi di proprio, per cui, dopo due anni di provvisoria sistemazione nella villa Rotondo, nel 1926, le suore poterono trasferirsi nella attuale e magnifica sede di Corso Stelita (ora B. Croce), dove continua ad essere un punto di riferimento per chi desidera impartire un'ottima educazione alle figlie.

E la cape du turchie...

Il mistero che avvolge la storia della "Cape du turchie" pare non sia stato ancora diradato. Cerchiamo, quindi, di aprire i forzieri di quella Bari vecchia gelosa della sua storia e delle sue leggende per riportare alla luce quest'altra creazione scaturita dalla fantasia popolare in cui l'arcano e il soprannaturale si fondono per dar vita ad episodi incredibili.

La leggenda ha per protagonista un capo saraceno, spaccone e sanguinario, che con il pugno di ferro governava la città. "Avìt'a sapè", usava raccontare 'nononne Langeline', "ca la notte do cinghe o sè de scennàre, cammenàvene dō Befani. Iune pertàve le dolge a le peceninne bbràve, l'alde, la Morta Befani, tagghiàve la cape a cì avè'v'a merì chèdda notta stèsse. A ll'alde c'avèven'a stènne le piite ìnd' o u-ànnè facève na crosce che la pèsce drèt'a la porte. Pe la cacàzze le crestiàne se retràvene sùbbete a le casre e drèt'a la porte mettèvene le fegùre de le sandre e decèvene le raziùne.

U turchie, mbèsce, iève sbràfànde assà (molto sbruffone). Tand'è vèvere ca se mettì a gredà com'a nu matte: "Ce ièdde tène u falgione, ì tènghè la sciàbbua terchine de le sette diàuue. Vu, barise site tutte cacazzùse. Che mmè av'a parlà la... segnùre".

Arrevò la notte. U turchie che la sciàbbua m-mane cammenàve sott'e ssope che la sekèn'apèrte. Vedènne ca la Morta Befani addemeràve (ritardava) acchemenzò a menazzà (minacciare).

"A ttè, facce de trè de mazze, t'u trime? (te lo tremi). Viine, ca t'agghi-a fà nu bbèlle mediille e nu tappe fine fine de tàuue fatt'a ll'ùse (vestito di legno: bara)".

Scèv'acchiàne pàgghie pe còinde cavàdde. A la segherdùre scattesciòrne trònerè e derlámbe (tuoni e lampi). Le nùvvue se squarciòrne e assì la Morta Befani cu falgione m-mane e nu renzèle lènghe lènghe n-guèdde. Da ìnd' a le nasche (narici) assève fuèche e ffume. N-gape tenève nu trepète reveldàte a ll'ammèrse com' a na coròne e ssop' a oggn' e ppète stève na cannèl'appecciàte.

U turchie sekandò. Acchemenzò a tremuà e cce u pengèvene no nge-assève na stizze de sanghe. Ma la Morta Befani accapessì u scarte (l'antifona) ca cudde se la velève sveggnà e nno nge dètte u tìembe de mèttese le gamme n-guèdde e scappà a ppùgne m-bbùitte.

La Morta Befani s'ammenò a ssùrchie (in picchiata) tagghiàne l'arie com'a nu fùlmene. Nge scettò na frècce ca u faci remani sicche e che nu colpe de falgione nge zembò nètte la cap'o turchie ca rezzeuàne e zembàne

a tòtta forze pe le strattuèchie, com'a na palle de pète, se scì a ngastrà ìnd' o u-archetràve de nu pertòne ca iösce se iàcchie a vvia Quèrcia numbbre dèsce.

Ma l'àneme du turchie non avève règghie (requie) e a le trè de la notte che la coràzze, u cemiire e la sciàbbue m-mane se ne scèv'a cavàdde pe BBare vèchie. Le marnàre, ca s'alzàvene de notte pe sscì a pezzecà, u vedèvene da lendàne e ppò totte na volde sparesscève. Tand'anne fà u palazzòtte de via Quèrce fu abbattùte e ne facèrne iùne néve. La cape du turchie nziùme che la frascère (materiale di risulta) fu scettàte a mmare da le frabbecatùre. Na notte na vèchie ca iavètàve ddà vedi nu uagnòne ca tenève la varve e la facce du turchie. Fu tandè u spaviinde ca nge menì na gocce e la vèchie merì. U uagnòne sparesscì ìnd' a nnuddè e la di apprìsse s'acchiò la cape du turchie de pète n'alda volde o stèsse poste addò stève apprìme senza sapè come".

Traduzione: (Secondo la leggenda un turco gradasso che governava la città di Bari se la rideva della "Morta Befani" che, in ossequio alla tradizione, nella notte dal 5 al 6 gennaio con un colpo di falciòne o con una croce di pece trasferiva ad altra vita i baresi condannati a morte per ragioni imperscrutabili. Ad un dato momento decise di sfidarla. A notte fonda l'attese con la spada sguainata lanciando minacce ed impropri a tale dispensatrice di terrore. La "Morta Befani", sbucata dallo squarcio prodottosi in un enorme groviglio di nubi nere, fra lampi e tuoni apocalittici, si lanciò sull'incauto guerriero e dopo aver scagliato una freccia a saetta, con un colpo di falciòne gli staccò il capo che andò a conficcarsi in un architrave della casa di via Quercia numero 10 in Bari vecchia.

Abbattuta la costruzione la testa del turco venne gettata in una discarica con i rifiuti della demolizione.

Edificato il nuovo fabbricato senza la testa caratteristica, l'apparizione del fantasma di un turco a cavallo nei vicoli della città vecchia si andò intensificando fino a quando una vecchia che abitava dirimpetto al n. 10 di via Quercia, a notte fonda incontrò un ragazzo che aveva barba e sembianze della testa del turco. La poveretta per lo spavento morì all'istante. Certo è che quella testa di pietra ritenuta sparita riapparve allo stesso posto dove era sempre stata ed al centro del nuovo architrave.

Come tutto questo sia avvenuto gli interrogati non hanno saputo dare una spiegazione.) a. g. - 1966

Le rezzète de Seggnorìle

Pe le tipe du "Cciilze Russe" ave assùte u libbre de Vetùcce nète addò stonne Cinguandasè rezzète pe tenè avvrazzàte u stòmeche e acchevazzàte u cerviùde pe sendìve m-bbràzze a CCriste! Non vv'u site perdènne. Goste sule 20 eure. No zzite facènne a mazzàte, nge ne stònne pe tutte.



Sei barese ?

Sai scrivere il dialetto di Bari ?

Mettiti alla prova e conquista l'Attestato

vai su: www.centrostudibaresi.it

Indovina e... ffàtte na resàte

Allo smalzato barese di oggi non possono far impressione gli indovinelli e similari dei loro padri, che rappresentavano una caratteristica forma di giuoco popolare molto usata durante le riunioni di amici e di parenti che la televisione, la radio, il giornale, e soprattutto la trasformazione della società hanno spazzato via.

Questi enigmi, espressione di feconda immaginazione di origine colta e rozza, mettono a nudo un ingenuo popolare ed erudito che non è possibile trascurare senza correre il rischio di passare per superficiali.

Non bastava proporre questi brevissimi componimenti, proporli nudi e crudi, ma con abilità e con particolare declamazione, nell'intento di ottenere presa più efficace sull'uditorio per colpirlo con la sorpresa della soluzione. Una scelta di essi, di conseguenza, si rendeva necessaria a seconda degli ascoltatori, onde evitare l'effetto opposto a quello voluto.

È naturale che fra gli adulti l'indovinello piccante non poteva mancare, per quel fascino del proibito, e quindi si condannava o si premiava soltanto nel momento della soluzione folgorante o insipida che fosse.

È chiarissimo che l'indovinello doveva essere geniale, scaltro, acuto. Solo così esplodeva il consenso, la soddisfazione, il divertimento. Altrimenti i rumorosi dissensi si manifestavano nelle forme più varie, non esclusi

fischi e versacci. In definitiva, se l'indovinello non risultava come "n'èv'a ddù rrusse" veniva bollato come "sciàcque". Che cos'è l'indovinello?

"È oscuro e chiaro nel medesimo tempo e offre delle contraddizioni che nascondono la verità. Suole generare contese quantunque tratti di cose innocenti" (Pitrè).

"L'indovinello plebeo è uno sforzo sempre ingegnoso di rappresentare gli oggetti comuni con tanta ambiguità di frase da convenire a cose oscene: sicché la mente di chi ascolta venga tratta in errore e corra non al vero, ma al significato apparente" (Guastella).

È ancora il Pitrè: "Il doppio senso quando nella sostanza è onesto altrettanto vi si compiace nel camuffarsi il sembiante osceno".

Fatta questa breve premessa, proviamo a gustarne qualcuno:

1) "Ce iè ca camìne e stà fermàte?" (Che cos'è che cammina e sta fermo? Soluzione: "u-arlògge", l'orologio).

2) "Nonn-è rrè e pporte la coròne. Nonn-è arlògge e ssone" (Non è re ed ha la corona in testa. Non è orologio e suona. Sol.: "u gardiùde", il gallo).

3) "Se vète e nnon ze tocche" (Si vede e non si tocca. Sol.: "l'òmbre", l'ombra).

4) "Se sènde e nnon ze vète" (Si sente e non si vede. Sol.: "l'èche", l'eco).

5) "La dì tène sè gamme e la notte quàtte gamme" (Di giorno ha sei gambe e di notte quattro. Sol.: "la sègge", la sedia).

6) "Tutte tràsene ìnd' a la chiesie senza cappiùdde n-gape mène iùne" (Tutti entrano in chiesa senza cappello in testa, meno uno. Sol.: "u muèrte", il morto).

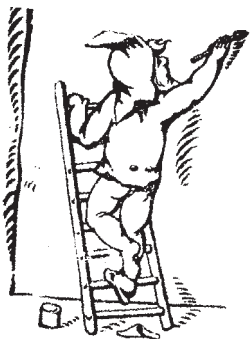
7) "Màsque e mmàsque pòdene fà. Màsque e ffèmmene pòdene fà. Fèmmene e ffèmmene nom bbòdene fà" (Fra uomini è possibile farla. Uomo e donna possono farla. Due donne non possono farla. Sol.: "a chembessà", a confessarsi).

8) "La matine se pigghie pe caffè na tazze de firre fuse. La menzadì se mange ffuèche a balùffe e la sère se v'a ccorche sop'a nu liitte de carvùn'appecciàte" (Il mattino beve una tazza di ferro fuso come caffè. A mezzogiorno fa colazione con fuoco in abbondanza e la sera va a dormire su un letto di carboni ardenti. Sol.: "u diàuue", il diavolo).

9) "Ci la fasce, la fasce pe vvenne. Ci l'accàtte no nge sèrve. A cci nge sèrve, no lla vète. Addevìne ce ecos'è?" (Chi la fa, la fa per vendere. Non ne ha bisogno chi la compra. Chi se ne serve non la vede. Indovina che cos'è? Sol.: "u tavùte", la bara).

10) "Quànde cchiù ccalde iè tann'è cchiù ffriσκε" (Quando più è caldo più è fresco. Sol.: u pane, il pane).

(a. g. - 1980)



Nge avonne scritte

Egredde signor direttore, songhe sèmb'ì, cudde scociatore de Pasquale, direto voi, ma insieme a Nietta che è mia moglie e a Massimino,

mio figlio, di vogliamo fare i più grossi auguri per un bell'anno 2010, distribuibili alla tua famiglia e a tutti i cristiani ca lesciono e che inseguono questo giornale ed ai miei "quattro fans" che ogni tanto o mi chiamano o mi telefonano.

Imbatti signor direttore, quello che mi ha fatto arrizzicare di più le carni, mò a queste feste natalizie, è la cartollina di un mio combagno di Lecce che mi ha mannato a dire "non possiamo non sperare, caro Pasquale, che il meglio sia ancora da venire. Che anno sarebbe senza questa convinzione?"

Mò, dico io, non è che voglio iniziare l'anno nuovo a fare luccello del malagurio, ma visto accome quelli della politica non zi hanno fermato un momendo mango acquanno avevano a starsene soti soti con la probbia famigghia nei giorni di festa e a rombere un poco meno, io mi preparo a ingaricarmi che questi ngi stanno pe ffare un traino o un bel modello, altro che il meglio come dice l'amico di Lecce. Ma a sentirli a questi che proprio non riescono per nessuna maniera a mettersi d'accordo, figurdi che li hanno visti, alla messa di Natale, che non si guardavano e se si guardavano, facevano finda di niente pezzingo allo scambio del segno di pace. Pareva a vedere che tenevano na molletta mmano aldro che il segno di pace.

E' tutto un gaos, un fraffuegghio generale, a cominciare dalle aggressioni al Papa e al presidente Berlusconi che, ndrato, lui ha guarito e quelli stanno ancora a dire che ha stato proibito lui che s'ha organizzato tutto dapellui, anche per farsi andare in ospedale in brigissione, Bersani, Fini, a dangi bacetti d'agurie e di soli darietà, accosì lui, che la sapa longa e iuna chiù del diauo, agli altri che ngi volno male, glielo mette in quel posto, frabbicando anche il partito dell'amore e Ciciolina ha detto che se lo fanno veramente questo partito e sono in tandi, anche lei ci vuole stare mmienzo. Figurdi! A Cristo dingi di fare chiovare.

Di Pietre mbescio non ne vuole sentire parlare, mbatti lui medesimo ha detto che "non vuole fare le nozze con li chiaconi (fichi secchi)", e che centra Fassino? Mbòò?. Solo il presidente Napolitano, che è un bravo cristiano, ha dimannato a tutti di stare chieti e più buoni, almeno a Natale, di non darselle nelle corna e di rispettarsi. Però le cose che dice il Presidente, a queglialtri, da na recchia trasino e dall'altra ngi escono, e devi vedere accome sbuffano, eccome ca sbuffano.

A noi, tutto pettutto, ci inderessano prima di tutto i politici della Puglia, non alluto ai politici della Puglia Prima di Tutto, se no combiniamo un altro casino e non usciamo più dall'argomento delle auto usate che ne ha già parlato Sant'Oro, e poi viene fuori di nuovo la escort che non ha ancora avuto da Emigliano il permesso abusivo di frabbicare la casa. Mocca a sta casa, che sta combinando tandi casini! Capisco che quella poveretta sta che la skena aperta perché non za se Michele starà angora al Comune, ma puro lei deve avere pazienza.



LA MEDUSA

Via Marchese di Montrone, 101 - 70122 Bari
Tel. 080.5214881 - Cod. Fisc./P.IVA 05132740720

Comungue, signor Direttore, io dico che i politici, spergie quelli nostri, o si mettono a fadigare come si deve e per noio, se no ci portano nella bbisso del baratro, non so se mi spieco, a cominciare dal Sinnico che ormai è così intimo che lo chiamano tutti per nome e tutti si tengono la sua fotografia nel parzecchino fatta mò con la divisa con la stella, mo da uardia mangiapane, o da ZZar, o da Balilla, da domatore di sorghi giganti e pezzingo vestito a sindaco con la sciarpa a ttre colori sotto alle ascelle. Non parliamo di Niki nèste, na capa tosta che non ti dico; oh, ha ditte ca si cantita daccapo, e capro, non accapisce raggione! Per me ha ragione lui, se lo vogliono sfidare perché non fanno le primipare? Non teniamo tutto lo stadio di santo Nicola quando ce ne sta per fare la sfità? E' talmente grande che ngi vanno facilmente tutti i fans e i sostenitori suoi e di tutti gli altri. Che ci vuole, si dà due euro piduno come al solito, e si pacano le spese della Forzaelluce.

Emigliano però giustamente non ngi ssta alle primipare, daz ca lui è responsabile dello Stadio, metti ca siccete ngocca e ccosa? chi ci vada di sotto? Probbio mò che la BBari finalmente in serie A, e lo stadio si iègne ogni volda, e poi vada a finire che si ingazza pure Matarrese che fino a mò si ha stato citto e si ha fatto solo i fatti suoi. Tiene raggione Michelone, lassamele pèrde. Dianzi, quasi quasi torna a ffare il sinnico di BBari e chi s'ha vvisto s'ha vvisto. Aldro ca le chiacchiere. Mica ha stato lui ha ffare tutto il casino, e ora macari, ci deve mettere le pezze, se pure il mio Massimo preferito non ha concluso una mazza, pazienza. Ci penzassero i dirigenti, come il signor Blasio che è tando triste, che si piange nguèddo. La varra, La torre, La volete trovare una soluzione!

Se il Problema è Niki, ke cci vuole? E' sembra un presidente di Regione, mica un presidente di condominio, manco un avvisino? E chi è! Tutto io deve dire ca pure non gapisco un capro di politica!

Mocca a la miseria e a sando Nuddo. Capito signor direttore? Tra i tanti casini, c'è anche quello più grande! Sarà pure del segno della bilancia, ma io veto che l'Unione di Centro ondulesce un boco di quà, un bogo di là.

Signor direttore sapete che vi dico, io e Nietta, come avete capito, ci stiamo appassionando e ngi teniamo aggiornati perché come ci hai detto leo, noi cittadini siamo responsabili di chi ci comanda perché noi stessi amo stati quelli sciagurati che li hanno votati. A proposito l'altro giorno abbiamo accanissciuta la Poli Bortone, lei proibito di persona, ngi ha fatto un sorriso e a pprima fame ngi dobbiamo dire ca non gi dispiace. La teniamo d'occhio.

Un saluto dal vs. aff.mo Pasquale.

Risposta:

Caro Pasquale, cosa vuoi che ti dica, come al solito, hai detto tutto tu. Non è che hai qualche velleità di fare il direttore?

Sand'Andè

Degessète de scennàre
Acchemmènz'u Carnevèle
E pedènn'a cchessa di
Se penzàv'a devertì.
GGià la bbanne de chiacùne
Se ne scève pe le riùne,
Iind'a ttutte BBare Vècchie
Pe le strat'e strateuècchie,
Ca senàve le marcètete
E pertàve la prescèzze.
Degessète de scennàre
Iè la di de l'anemàle,
Galessiir'e le patrùne
Le stregghiàvene iùne iùne.
Nge mettèvene u cappùcce,
Capessciòle e le fettùcce,
Pò l'avèven'a pertà
Nziime che llóre a pregà
Sand'Andè u monachìne
Sott'o u-àrche du Fertìne.
Preparàte la fenziòne
Menzegnòre dope n'òre
M-Mènz'a ttande iòsa iòse
Scèv'a dà benedèziòne:
A chenìgghie e le cavàdde
Pèggre, pabbre, vicc'e vvacche.
Pessciolin'e le percìne,
Puèrce, ciòccer'e gaddìne.
Vove, acèddre, gatt'e ccane
E nu mare de crestiàne.
E fernùte che la mèsse
Stèv'a crèscce la uascèzze.
Se vedève de fescì
Le uagnùne pe la vì,
Ca facèvene la rote,
Cazzeccùmmere e la iòse.
Se sendève de senà,
De candà e de lecquà:
«Sand'Andène, Sand'Andène,
Sand'Andène, maskre e ssène».
Le candìne chiène chiène
Se mangiàv'e se bevève:
Sarde fritte, fegatiidde,
Le brasciòle, ghiemmeriidde
Ammenànne u zembariidde.
Iind'a ttutte le settàne,
Le pertùn'e prime piàne,
Se sendève pò n'addòre
De frettùr'e ccose bbone.
Pò la sèr'attùrn'o fame
Se scecuàv'e se ballàve
Rengrazziànne p'u ghedè
Beneditte Sand'Andè.
Degessète de scennàre
Acchesì se festeggiàve.
Iòsce sule la fenziòne
Anerèsce u prettèttore.

Gigi De Santis

Ce se mange iòsce?

Recòtta fritte

Chèsse iè na piatànze pe le fèste terribble. Se pigghie la recòtte ca s'ha ffatte stà nu pare de di a ndestasse, datz ca chèdda mmodde nonn-è a ll'ùse. Se feddescèse (si affetta) fedde fedde (a fettine) de trè o quàtte cendrìmete pe vvanne (per parte) e s'ammènene iind'a na fresòre ch'u-ègghie frevùte (bollente). Ci vole pote pure calà le fedde de recòtte pime iind'o u-ève sbattùte e ppò iind'a la fresòre. Na volde ca s'honne fritte se lèvene e se mettene iind'a na sbròlunghe (piatto lungo spazioso) e se sparnezzece (si sparge) de zzucchere, e se podene mangià ppùre cu ppone. Mèndre le stàte mangiàne, tanne m'avì'a ndevenà e avì'a disce ca iè nu piatte ca pote sci nand'o rrè.

Traduzione sintetica: (Si tagliano fettine di 3/4 cm ciascuna di ricotta lasciata ad asciugarsi per un paio di giorni e si friggono in una padella con olio bollente. Asciugate dell'olio superfluo, si adagiano in un piatto pronte per essere consumate (volendo si possono cospargere di zucchero). Prima di friggerle si possono passare le fette nell'uovo sbattuto. A.g. - 1979

Strascenàte che la recòtta dolge

In passato sia il popolino barese sia gli appartenenti alle classi abbienti, nei giorni festivi preparavano una dolce pietanza con ingredienti della cucina abituale e della pasticceria rustica e casalinga. Tali composizioni sia pure grezze ma essenziali

per la loro genuinità non facevano rimpiangere i dolci raffinati dell'artefice specialista indubbiamente molto curati nell'aspetto esteriore. Nel popolino è naturale che accada il contrario. Quando esso si prova ad imitare il 'professionista' i risultati esteriori, possono anche risultare maldestri, mentre quelli sostanziali rimangono inalterati. Accadeva, perciò, che la donna barese, mentre preparava il solito pranzo, poneva particolare cura nel confezionare qualche gustosa leccornia. Se immaginiamo di interrogare un'anziana barese, potremmo sentirci dire:

“N'alde boccongine a llechhette (sopraffino) de zzi canòneche” ca se faceve na volde (in passato) a le fiiste granne, sò le strascenàte (o maccarùne de zite o sccaffùne) che la recòtta dolge. Chiamì (stammi a sentire attentamente), acquann'a la caldàre ièsse u vùgghie (il bollore) s'ammènene le strascenàte pe ffalle cosce. A ssimete (separatamente) se mettè, iind'a nu piatte, nu quinde (due etti) de recòtte de chèdda toste. Sop'a la recòtte se mette nu squicce d'acque de le maccarùne, pegghiàte da iind'a la caldàre che nu cheppine (mestolo). Che na checchiare se pestrìgghiesce (si schiaccia) la recòtte finghe a ffà nu mbbaste (impasto) gaddùse (calloso, vischioso). Sop'o mbbaste se sparnezzece (si sparge) nu picche de zzucchere e se revòlde sèmbre (si continua a mestare), se mettè pure scorze de lemòne (“u lemòne iè ssembe bbuène”) tagghiàte muèrse muèrse (a pezzettini) e se mmèscke angòre pe ffange pegghià u-amòre (il sapore, odore

di limone). Pò se mbrescine (si rimescola) la recòtta dolge e le maccarùne e se mangelene n-gràzzie de DDì. A cei nge piàsce se mette na spolverate de cannelle e n'addòre de pèpe garòffene. A le verrùggue ca tenene l'artèdeche a le mane (bambini con l'argento vivo addosso) se mette nu picche d'anesine (confettini friabili molto piccoli adatti per ornamento). Uè, le fèmmene de case, ce cusse piatte u facite all'ùse iosce a la di (se lo confezionerete oggi con passione ed arte) m'avì'a ndevenà (parlerete di me con simpatia) e v'avì'a leccà le dèscetre (leccare le dita).

Traduzione sintetica (Mentre le orecchiette cuociono nella caldaia, a parte si impasta la ricotta, di quella un po' dura, con zucchero, e si aggiungono pezzettini di scorza di limone e (per chi vuole), una spolverata di cannella o chiodi di garofano. Cotte le orecchiette, in un piatto grande si impastano con la ricotta dolce. a.g. - 1979

Calzengidde che la recòtt'asckuànde

Se pigghie la masse pe ffà u ppone e se stènne fina fine ch'u laganàre. Se tagghiene tande stòzzere de masse quand'a nu quàrte de fazzuette. O cèndre se mette na spalmate de recòtt'asckuànde, nu pemedòre scattate, stòzzere de cepòdde, n'addòre de pèpe e s'achiute facenne u regghiette attùrn'o calzengidde. Fatte chèsse se friscene iind'a la fresòre a iègghie frevùte.

Traduzione sintetica (Con un matterello si stende la pasta da pane rendendola sottile e se ne tagliano pezzi grossi quanto un quarto di fazzoletto. Al centro di ogni pezzo di pasta si spalma un po' di ricotta forte, un pezzo di pomodoro pestato, un po' di pepe e un po' di cipolla tritata. Si chiude il tutto e il panserotto è pronto per essere fritto in olio bollente. A. g. - 1981

Le sgagliòzze

Magia di polenta (è un piatto da gustare rigorosamente bollente)

Sono una delizia: un cibo del Nord per un magnifico piatto del...Sud.

Se fasce assì u bbulle a ll'acque mettùte iind'a na caldàre che nu picche de ssale. S'ammène quand'a nu rète (chilo) de farine de granòne (granturco) de grana grosse - (chèdda fine nonn-è bbone). Che na checchiare de tàue s'aggire sèmbre pe non ffalle appezceà sotto. Acquanne è cotte se lève e se mette iind'a na tiède (teglia) larghe assà e se stènne a ffà na sfòglia dòppie quand'a nu cendrìmete. Se tène vindiquattòre a secuasse (ad asciugarsi), se tagghie tàcchere tàcchere (a rettangoli) de trè o quàtte cendrìmete pe vvanne (per parte) e se friscene iind'a na fresòre d'ègghie frevùte (olio bollente). Na volde mise iind'a nu piatte spase, ssoppe s'ammène nu picche de sale, e vvone mangiàte sùbbete percè acquanne sò ccalde azzèchene e iàvene amòre, acquanne sò frèdde sò babbissee (non danno più piacere al palato).

U u-annicchie de la pausi

(Poesia dialettale briosa)



Marcello Catinella

Nato a Bari il 9 febbraio 1932, frequentò la scuola fino alla licenza elementare per poi apprendere subito, l'antico mestiere del pasticciere. Con la vena da sempre di scrivere in vernacolo ha composto poesie che raccontano la sua adolescenza, la giovinezza, l'amore, la realtà, i ricordi della guerra, la speranza per un mondo migliore. Il 20 ottobre 1970 usciva dall'anonimato, in una serata all'A.R.C.I. di Bari, presentato da Vito Barracano, vincendo così la sua timidezza, si fece conoscere dal numeroso pubblico che apprezzò le sue liriche. Più di trecento le poesie scritte in barese, la maggior parte inedite. Acuto osservatore anche

della cronaca non solo locale e nazionale in cui coglieva episodi salienti per farli risaltare nelle sue composizioni e “fotografando” in maniera egregia, l'epoca in cui ha vissuto. Nel luglio 1999, l'Associazione 'Osservatorio' gli ha dedicato “Na rose...pe ttè”, un libro contenente trentasei suoi componimenti. Partecipò a numerosi concorsi di poesia dialettale classificandosi spesso nelle prime tre posizioni. Marcello Catinella è morto il 15 ottobre 2003. (da “Core de BBare” di Gigi De Santis, 2ª ed., 2009)

Vrenedì degessète

Iòsce iè vrenedì.
Pe ggocce o pe saiète,
Vedènne u calannàrie;
Sò vviste u degessète.
Mannàgghi-a la mesèrie,
Stu nunnere iè ccom'o rizze,
Sendènneme de ponge,
Me sènghe u tremuizze.
Penzànne a la scernàte,
Ca iòsce agghi-a passà;

Che la pavura n-guèdde:
Me sènghe de crepà.
Me fàzzeche u cafè,
Ma pò, acchiàn'acchiàne,
U trimmuue ggìa m'u sènghe
Ca stà m-mènz'a le mane.
Non zàcceche ce ffà,
Dà iind'a la checcine,
M'assùgheche u sedòre
P'avè le caldàcine.
Penzànne a le sciagùre,
Ca stonne ggìa astepàte,
U ssanghe de le vène
M'u sènghe congelàte.
Mannàgghi-o degessète,
Ma cì uà stambesciàte?
Non fu nguàlge crestiàne
Ca nasscì azzepàte?
Ce ià fà? Pe schengerà
Chèssa sepesteziòne,
Facènne u tocca firre,
Me gràtteche...u pallòne.
U degessète iè mbame!
U vrenedì iè ppure...
Pèrò, famme vedè,
Ma u u-ànnè iè secùre?
Me dogghe na calmàte,
Me mècche a chiamendà...
La di, la date e u-ànnè,
Sò de trè iànnè fà.
M-Mocch'a mmè !

Il Centro Studi Baresi è

Archivio delle Tradizioni Popolari Baresi

www.centrostudibaresi.it

Civiltà Musicale Pugliese,
fondati da Alfredo Giovine nel 1960

Centro di Documentazione e raccolta:

- memorie e testimonianze baresi
- tutela e divulgazione dialetto barese
- consultazioni e informazioni per studiosi



Organo del Centro Studi Baresi

www.centrostudibaresi.it
080.521.45.89

Registro stampa tribunale n. 30/2009
Gennaio 2010

Direttore responsabile: Felice Giovine

In redazione:

Michele Bonante, Gigi De Santis,
Felice Giovine, Giocchino Monterisi

Le foto, se non citate diversamente,
appartengono all'archivio del
Centro Studi Baresi di Felice Giovine



U Corriire de BBàre è distribuito all'estero tramite:
Associazione Pugliese, Calle 590 n° 1633 - 1900
La Plata - Peia. de Buenos Aires - Argentina.
Prof. Nicolás Moretti
(Comisión Inter. Sistema Puglia en el Mundo)

Cenni di Grammatica Barese

Dittonghi¹

Dei dittonghi diremo brevemente, anche se non sufficientemente. Oltre agli stessi dittonghi della lingua italiana, e che seguono la regola di questa, si aggiungono nel dialetto quelli caratteristici e perspicui quali: **iuu**: la prima 'u' ha suono normale, l'altra suono spento: "ciùutte ciùutte": satollo - "me sò ffatte ciùutte ciùutte": mi sono impinzato ben bene di cibo, "firmàiùule": militare di carriera.

eüu: "muèrèuise": moccioso, e simili.

uu di "auui": olive - ha suono normale, "tàuue": tavolo.

Il segno raffigurante il dittongo ue, la "e" serve a rappresentare un suono particolare che si nota nella parte finale della parola "muèrue": muco nasale (anche "mmuèrue") - "pèrue": pergola, "mìggne": tappo di legno per il "galettone", ecc.

Vi è un altro suono nel dialetto che viene rappresentato da taluni con **ie** e da tal altri con **ii**.

La verità è nel mezzo. Il suono è in una fase intermedia fra **ie** e **ii**. Gli abitanti di Bari vecchia, soprattutto anziani, pronunciano in modo da giustificare "ie" ("cappiedde"), gli abitanti di Bari nuova e la gioventù di Bari vecchia pronunciano in modo da giustificare "ii" ("cappiidde").

È certo che questo suono si va orientando decisamente verso **ii** totale.

Es.: "gardidde" da "gardiidde", da "gardiedde": galletto; "ciè" da "ciile" e da "ciele": cielo; "pennidde" da "pennidde" e da "penniedde": pennello. Suggestivo di scrivere il segno corrispondente a tale suono con **ii** perché non è lontano il tempo in cui arriveremo al semplice **i** data l'evoluzione in corso di questo particolare fonema (*affermazione del 1964, n.d.r.*).

Ma vi è un'altra ragione evidente nel preferire il suono **ii**, in quanto: "lemenarie": luminarie; "chietràte": gelata; "chievève": pioveva, hanno il segno **ie** con suono ben diverso

da quello di "gardidde" che taluni lo vogliono scritto "gardiedde".

Passiamo, infine, al semidittongo **ii**: "iinde": dentro (con la prima "i" prostetica). Esso è formato dall'accoppiamento della semivocale 'i' e dalla vocale 'i' ('i' e 'u' davanti ad altre vocali hanno sempre funzione semivocalica).

Serve, pertanto, segnalarlo perché in poesia provoca lo iato fra la vocale finale della parola precedente e sé stesso. In questo caso, s'intende, si impedisce la 'sinàlefe' (o 'sinalèfe'), detta, altresì, 'crasi' o 'fusione', ovvero, come generalmente si dice impropriamente 'elisione' (perché dove c'è questa, c'è sempre il segno dell'apostrofo).

Es.: "me scìbbe a mmètte iinde": mi andai a mettere dentro (lett.). Sillabiamo la locuzione: "me-scìib-b'a-mmèt-te-iin-de- (7 sillabe). Abbiamo quindi sette sillabe perché fra 'te' e 'i' vi è iato.

Se vogliamo avere la fusione fra "mètte" e "iinde", dovremo sopprimere la semivocale prostetica ottenendo solo in questo caso la vera elisione fra la parola "mètte" e "iinde".

Es.: "me-scìib-b'a-mmèt-t'in-de (6 sillabe).

Ecco un esempio con il pronome **ii** (i): "tu-dig-ghe-ii" (4 sillabe) "tu-dig-gh'i" (3 sillabe); "songh'i": sono io.

Vorrei soltanto accennare che quell' **i** va bene scritto così. Qualche scrittore lo apocopa mettendo un apostrofo (i').

Quindi la parte che rimane è una vocale che non può chiamarsi neanche aferizzata perché l'aferesi non è altro che la soppressione di una vocale o lettera iniziale che faccia parte di una parola, mentre la 'i' prostetica appare e scompare secondo determinate situazioni.

Ricordo il caso della 'i' prostetica italiana per le parole che principiano con 's' impura: strada: per istrada.

La 'i' scompare non appena la parola che comincia con 's' impura non è preceduta da una consonante.

(da "Il dialetto di Bari" di Alfredo Giovine, 2005)

¹ "La caratteristica del dittongo è che i due fonemi vocalici (vocale e semivocale o semivocale e vocale) debbono essere pronunciati in una sola emissione di voce e quindi con una sola tensione" (Carlo Tagliavini, Elementi di Fonetica generale, R. Patròn, Bologna). "Denominazione data dai grammatici antichi alla successione di due lettere vocaliche appartenenti alla stessa sillaba" (W. Belardi e Nullo Minissi, Dizionario di Fonetica, Ed. dell'Ateneo, 1962, Roma).

² Aggiungerò che la scrittura 'ii' viene indicata, per Bari, nell'Atlante Fonetico Pugliese del Melillo. Viene usato da A. Dentamaro, nell'edizione del 1910, de Le Rime Baresi di F. S. Abbrescia e da scrittori baresi viventi (all'epoca della stesura del presente, n.d.r.), quali Mangi Bene (Benedetto Maggi), Ogon (Onofrio, Nicola Gonnella), ecc. E soprattutto, il nostro più colto dialettologo del passato, Francesco Nitti di Vito nel Codice Diplomatico Barese: le pergamene di San Nicola, periodo angioino (1309-1343), pag. XXXVI, scrive: "Sanda Necole è amande de le frastiere (perdoniamogli di aver scritto 'è' senza 'i' prostetica). L' 'ie' viene usato da D. Lopez, da A. Nitti e da altri poeti viventi. Sondaggi personali presso lettori di testi dialettali hanno dato il seguente risultato: diciotto persone hanno ritenuto il segno 'ii' più rispondente a rappresentare il fonema contenuto nella parola "gardidde", due persone non hanno saputo scegliere, due altre non avevano idee in proposito. Mi sono convinto che il lettore sprovveduto legge meglio il segno 'ii' che 'ie' per rappresentare il suono di cui ci stiamo occupando.

³ Prova ne è che, ancora oggi, taluni scrivono p. es.: u' o' u, se u è in barese, 'il' (art.) non serve scriverlo con l'apostrofo.

(Parle...)

scheggnètòrie pl. - Mesti rintocchi di campane prodotti dal battaglia avvolto in uno straccio. Si odono a mezzanotte dell'ultimo giorno di carnevale e annunciano l'inizio della Quaresima. Lo straccio viene tolto a mezzogiorno del Sabato Santo.

skescceuènde agg. - Lurida, sozza, ciana. È l'insulto più velenoso che possa farsi a una donna barese. Diventa "skescceuènda lorde" per intensificarne al massimo il significato, ma è il segnale di una imminente zuffa fra donne che comincia con lo strapparsi i capelli a vicenda, per finire con l'intromissione dei propri uomini che una volta culminava con un duello rusticano.

La Vidua Vidue

di Alfredo Giovine

Stilo Editrice, 8,00 euro

Sarà presentato venerdì 29 gennaio presso l'aula II, al secondo piano, della Facoltà di Lettere e Filosofia,

Università di Bari.

Presente il Prof. Pasquale Corsi docente di Storia Medioevale.

Costituiscono l'argomento del testo: l'assedio dei Saraceni alla città di Bari nel 1002, l'intervento providenziale delle navi



veneziane in soccorso dei baresi e la festa che per secoli ha ricordato questo evento.

L'episodio evidenzia l'importante ruolo che Bari ha avuto nella storia dell'Adriatico,

nei rapporti tra

l'Impero Romano d'Oriente e l'Impero Romano d'Occidente e nei rapporti con l'Islam. Il volume è corredato di tre Appendici, un ricco apparato bibliografico e significative fotografie.

Addò u petite acchià

Caffetèrì e Gelatèrì

Al Savoia - Via Calefati, 61
Baretto - Via Roerto da Bari, 122
Borghese - Corso Vittorio Emanuele II,
Caffè Crème - Via C. Rosalba, 49
Cassano - Via Francesco Crispi, 102/A
"Coline" (Martino Donato) - Via Calefati, 171
"Del Corso" - Corso V. Emanuele, 96
Dell'Angolo - Via Papa Pio XII, 1/B
Dumme - Via Devitofrancesco
"Le Barisien" - Via Argiro, 52
Miramare - Via G. Leopardi, 54 (Torre a Mare)
"Mito" - Via Crispi, 160
Moderno - Via Papa Pio XII, 28
Napoleon - Via Beatillo, 18
Rex - Corso Vittorio Emanuele II, 146
Saicaf - Corso Cavour - Dante
"Sorgente" - Via Q. Sella, 116
Speedy - Via Piccini, 119
Tarantini - Via Della Resistenza, 130
TerraTerra - Via Cairoli, 86
Voltaire - Via Camillo Rosalba, 47/Q

Candine e Coddàre

Daniele & D'Aniello - C.so Umberto, 3/H - S. Spirito
Lisco Giacomo - Via Tenente Porcelli, 29

Chiàzza Chevèrte

Bucci Pino - Corso Mazzini - box 17

Cose pe la case

Olga - "La Redigugue" - Via M. Montrone, 101

Fernàre e Panettùire

Fiore - Via Francesco Crispi, 13
Gentile - Via Dante Alighieri, 407

Gioièlleri

Salerno - Via Melo/P. Petroni

Giornalàie

Bellomo - Viale Repubblica/Toma
Bruni Giancarlo - Corso Cavour, 195
Bucci Pasquale - Via De Rossi, 67
Buonamassa C. Rina - Trav. Camilla Rosalba, 18
Caputo Chiara - C.so V. Emanuele, 76 - Palese
Carella Antonio - Piazza Garibaldi, 39
Carella Gaetano - Via Abate Gimma, 21
Carella Michelina - Piazza Massari (Prefettura)
Cassano Remigio - Corso Cavour, 93
Corsini Abramo - Via Pasubio, 175
Ceglie Giovanni - Via Luigi Sturzo, 57
Cinquiefiori Giuseppe - Via S. Visconti, 47
Cucevillo Vito - Corso De Tullio (Porto)
De Lucia Ines - Via De Gasperi, 23 - Valenzano
De Giglio Vito - Viale Iapigia, 18/B
De Natale Gianluca - Via Stefano Iacini
De Serio Antonio - Via Omodeo
Edicola 90 - Piazza del Porto - Torre a Mare
Fazio Michele - Via Dante A. 457
Fazio Vito - Corso Cavour, 133
Gallo Vincenzo - Viale Kennedy, 70
Gelao Sabino - Corso Cavour, 31
Giampetruzza - Viale Orazio Flacco

Larocchia V.zo - Via Sparano / P.zza Umberto
Lorusso Vito - Via Napoli, 96 - S. Spirito
Losacco Domenico - Corso Cavour, 173
Macina Raffaele - Via Papa Pio XII (ang. Via Bonomo)
Marino Michele - Via F. Crispi, 5/B
Martucci Maria - Via F. Crispi (ang. Via De Cristoforis)
Marzulli Angela - Viale Europa, SP 73 -Q. San Paolo-
Montrone Silvestro - Via Quintino Sella
Nitti Gaetano - Piazza Risorgimento
Papagna Giuseppe - Piazza Umberto I (ang. Via Argiro)
Patrino Nicola - Via Dei Mille, 114
Priore Giuseppe - Via B. Regina (ang. Via F. Crispi)
Piscitelli Saverina - Viale Salandra, 18
San Pio - Via Papa Pio XII
Sassanelli Giovanni - Corso B. Croce, 132
Schiavulli F. - Via Lucrelli ang. G. Petroni
Sebastiani Antonio - Via Abate Gimma, 96
Sforza Francesco - Largo Ciaia
Sforza Giampiero - Via Crisanzio, 24 (Università)
Telegrafo Nicola - Via Giulio Petroni, 67/D
Traversa E. - Via Re David, 182
Triggiani Marco - Viale Iapigia, 53
Trizio Anna - Via Piemonte, 31 -Q. San Paolo
Viola Francesco - V.le Enaudi (ang. G. Salvemini)
Vitale Nunzia - Via Crisanzio (Redentore)

Lattèrì

Punto Bar Bianco - Via Crisanzio, 30/A

Libbrèrì

Roma - Piazza Moro
Libri e libri - Via P. Amedeo, 158

Pasticcèrì

Abbatichio - Executive C. - Via Amendola
Abbatichio s.r.l. - Via Omodeo, 40
Floro - Via San F. d'Assisi, 24

Pissicciàiuule

Ceccille u gnore - Corso A. De Gasperi, 296/d
Nicolas - Via Nicolò Piccini, 123
Pontrelli (F.lli Cannella) - Via Crispi, 145
San Francesco - Via F. Crispi, 17

Restorànde, Trattorì, Ostarì

Al Falco D'Oro - Via Di Tullio, 19
Antica Osteria Vini e Cucina - Via Vallisa, 23
San Nicola - P.zza 62 marinai

Stambarì

Copy Right - Via Dante Alighieri, 125
Euro Office - Via De Giosa, 56
Futur Grafica Italia - Corso Italia, 47

Tabaccarì - Peteghine

Lorusso Raffaella - Piazza Umberto, 16

Tomobble Cleb

Ci. Ro. - Via Giovine, 51

Varvùire

Angelo - Via De Rossi, 105
Nico e Gianni - Via Gen. De Bernardis, 14/D

Vecciarì e Pollèrì

D'Angelo - Via F. Crispi, 188

Direzione BARI
Viale della Repubblica, 71
Tel. 080 556.25.99
www.studiovitulli.it

STUDIO VITULLI



Consulenza e Intermediazione Immobiliare

Ag. BARI 1: Via Imbriani, 53
Tel./Fax 080.522.74.46

Ag. BARI 2: Via Calefati, 126
Tel./Fax 080 522.80.91